

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2005 — 2218

[C – 2005/33071]

**6. JUNI 2005 — Dekret zur ersten Anpassung des Einnahmenhaushaltsplanes
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2005 (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 14. Dezember 2004 zur Festlegung des Einnahmenhaushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2005 wird die Tabelle durch nachfolgende Tabelle ersetzt:

	(in Euro x 1 000)
allgemeine Einnahmen	158.154
zweckbestimmte Einnahmen	3.807
Total	161.961

Art. 2 - In Artikel 2 Absatz 2 desselben Dekretes wird die Wortfolge «3.107.000 Euro» durch die Wortfolge «3.156.000 Euro» ersetzt.

Art. 3 - Vorliegendes Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2005 in Kraft.

1. Anpassung des Einnahmenhaushaltsplans 2005

Artikel EWK	FUNCK	Bezeichnung	EURO x 1 000	
Allgemeine Einnahmen				
06.01	13.90	Verschiedenes	229	1A
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	0	
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	300	
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	336	1A
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schülerbeförderung	174	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	120	
28.20	11.60	Dividenden aus der Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Aktiengesellschaft «Eisenbahnbetriebssatisfizierungs-AG » (kurz EBBS)	0	
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	525	1A
39.11	13.90	EU-Subventionen ESF 1994-1999	0	
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	1.753	1A
39.13	11.60	EU-Subventionen für landwirtschaftliche Aus- und Weiterbildung (EAFGL)	0	
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	0	
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	1.150	
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Morschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	29	
46.40	04.50	Rückzahlungen aus dem Rücklagenfonds des IAWM	0	
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	65	
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	31	
49.30	13.30	Rückzahlungen von Vorschüssen im Rahmen arbeitsbeschaffender Maßnahmen	0	
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1.488	
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	0	

Artikel EWK	FUNCK	Bezeichnung	EURO x 1 000	
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1.661	1A
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149	
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	10.204	1A
49.36	13.90	Erstattung der Kosten zur Eintreibung der Radio- und Fernsehgebühren durch die Wallonische Region	0	
49.37	13.30	Überweisung der Mittel der Wallonischen Region für die Ausübung der Befugnis in Bezug auf die Aufsicht der lokalen Behörden	17.496	
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58septies des Gesetzes vom 31.12.1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	111.332	1A
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	5.159	
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	2.884	
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0	
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	638	1A
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	486	
49.47	11.60	Beteiligung der CICF (commission intergouvernementale des chemins de fer) an den Kosten der Vennbahnstrecke	0	
76.32	01.25	Erlös aus dem Verkauf von Immobilien	1.865	1A
87.20	11.60	Rückzahlung von Hotelprämien	80	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	0	
allgemeine Einnahmen - Insgesamt			158.154	
Zweckbestimmte Einnahmen				
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	592	(1)
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest	0	(2)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau	0	(6)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten	0	(3)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	37	(5)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	22	(4)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	3.156	(7) 1A
zweckbestimmte Einnahmen - Insgesamt			3.807	
Einnahmen - Insgesamt			161.961	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen			
340	20.00	(1)	
22	50.15	(5)	pm Gesamtdotation = 114.850
3 156	60.11	(7)	
3 518			
	EWK	Europäische Wirtschaftsklassierung	
	FUNK	Europäische funktionale Klassierung	

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Gegeben zu Eupen, den 6. Juni 2005

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für lokale Behörden.

B. GENTGES

Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung Soziales und Tourismus.

O. PAASCH

Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung.

Frau I. WEYKMANS

Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport.

—————
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2004-2005*

Dokumente des Parlamentes. - Dekretentwurf, 5-051 - Nr. 1 — Allgemeine
Darstellung/Rechtfertigungserklärung, 5-051 - Nr. 2 - Bericht, 5-051 - Nr. 3

Ausführlicher Bericht — Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 6. Juni 2005

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2005 — 2218

[C - 2005/33071]

**6 JUIN 2005. — Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2005(1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1 du décret du 14 décembre 2004 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2005, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

	(en milliers d'€)
recettes générales	158.154
recettes affectées	3.807
Total	161.961

Art. 2. A l'article 2, alinéa 2, du même décret, le montant « 3.107.000 » est remplacé par « 3.156.000 ».

Art. 3. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2005.

BUDGET DES RECETTES 2005 - 1er ajustement

Article		Intitulé	Recettes
CEE	CFE		milliers €
Recettes générales			
06.01	13.90	Divers	229,00 1A
08.10	13.90	Moyens provenant de la dissolution de fonds budgétaires	0,00
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	300,00
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	336,00 1A
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	174,00
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	120,00
28.20	11.60	Dividendes provenant de la participation de la Communauté germanophone à la société par actions "Eisenbahnbetriebssatisfizierung-AG (EBBS)" (SA de satisfaction du fonctionnement ferroviaire)	0,00
39.10	13.90	Subventions UE, Interreg	525,00 1A
39.11	13.90	Subventions UE (FSE) 1994-1999	0,00
39.12	13.90	Subventions UE (FSE) 2000-2006	1.753,00 1A
39.13	11.60	Subventions UE pour la formation et la formation continue dans l'agriculture (FEOGA)	0,00
39.14	13.90	Subventions UE (Programme LIFE)	0,00
39.20	04.00	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	1.150,00
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Monjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	29,00
46.40	04.50	Remboursement du Fonds de réserve de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME	0,00
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la Jeunesse	65,00
48.12	05.10	Moyens de la Province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	31,00
49.30	13.30	Remboursement d'avances dans le cadre de mesures en faveur de l'emploi	0,00
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	1.488,00
49.32	13.30	Transfert Région wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	0,00
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1.661,00 1A
49.34	13.30	Moyens de la Région wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149,00

49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	10.204,00	1A
49.36	13.90	Remboursement par la Région wallonne des frais encourus pour le recouvrement des redevances radio et télévision	0,00	
49.37	13.30	Virement des crédits de la Région wallonne pour l'exercice de la compétence en matière de tutelle des pouvoirs locaux	17.496,00	
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58septies de la loi du 31.12.83 insérée par la loi du 22 décembre 2000 et modifiée par la loi du 7 janvier 2002	111.332,00	1A
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	5.159,00	
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	2.884,00	
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0,00	
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	638,00	1A
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie nationale	486,00	
49.47	11.60	Participation de la CICF (commission intergouvernementale des chemins de fer) au coût du tracé de la Vennbahn	0,00	
76.32	01.25	Produit de la vente de biens immobiliers	1.865,00	1A
87.20	11.60	Remboursement de primes octroyées en faveur d'établissements hôteliers	80,00	
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	0,00	
Recettes générales - Total			158.154,00	

Recettes affectées

16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone	592	(1)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à "Ostbelgieninvest"	0,00	(2)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales	0,00	(6)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'oeuvres audiovisuelles, sonores et multimédias	0,00	(3)
49.41	06.20	Recettes du Fonds pour l'apurement de dettes de la Communauté germanophone	37,00	(5)

49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître	22,00 (4)
49.41	13.10	Recette du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone	3.156,00 (7) 1A
		Recettes affectées - Total	3.807,00
		Recettes - Total	161.961,00

Recettes affectées alimentées par la dotation

340,00	20.00 (1)
22,00	50.15 (5) p.m. Dotation globale = 114.850
3.156,00	60.11 (7)
3.518,00	

CEE	Classification économique européenne
CFE	Classification fonctionnelle européenne

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Eupen, le 6 juin 2005.

K.-H. LAMBERTZ

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Pouvoirs locaux.

B. GENTGES

Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme.

O. PAASCH

Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique.

Mme I. WEYKMANS

Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports.

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 2218

[C — 2005/33071]

6 JUNI 2005. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2005

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 14 december 2004 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2005 wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

	(in duizenden €)
algemene ontvangsten	158.154
toegewezen ontvangsten	3.807
Totaal	161.961

Art. 2. In artikel 2, lid 2, van hetzelfde decreet wordt het bedrag « 3.107.000 » vervangen door « 3.156.000 ».

Art. 3. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2005.

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VOOR 2005 - 1ste aanpassing

Artikel		Opschrift	Ontvangsten Duizenden €
EEC	EFC		
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	229,00 1A
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de opheffing van begrotingsfondsen	0,00
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	300,00
12.30	13.90	niet gebruikte geldvoorschotten	336,00 1A
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	174,00
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	120,00
28.20	11.60	Dividenden voortvloeiend uit de deelname van de Duitstalige Gemeenschap aan de vennootschap op aandelen "Eisenbahnbetriebsatisfizierungs-AG (EBBS)" (NV Tevredenheid inzake werking van de spoorwegen)	0,00
39.10	13.90	E.U.-toelagen, Interreg	525,00 1A
39.11	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 1994-1999	0,00
39.12	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2000-2006	1.753,00 1A
39.13	11.60	E.U.-toelagen voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de landbouw (EOGFL)	0,00
39.14	13.90	E.U.-toelagen (Programma LIFE)	0,00
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	1.150,00
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	29,00
46.40	04.50	Terugbetaling van het reservefonds van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's	0,00
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbijstand	65,00
48.12	05.10	Middelen van de Provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	31,00
49.30	13.30	Terugbetaling van voorschotten in het kader van tewerkstellingsbevorderende maatregelen	0,00
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	1.488,00
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	0,00
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	1.661,00 1A

49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	149,00	
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	10.204,00	1A
49.36	13.90	Terugbetaling door het Waalse Gewest van de kosten aangaan voor de invordering van het kijk- en luisterged	0,00	
49.37	13.30	Overschrijving van middelen van het Waalse Gewest voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake toezicht op de lokale besturen	17.496,00	
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58septies van de wet van 31.12.83, ingevoegd bij de wet van 22.12.2000 en gewijzigd bij de wet van 7.01.02	111.332,00	1A
49.42	13.30	Bijkomende dotatie als compensatie voor het kijk-en luistergeld	5.159,00	
49.43	13.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	2.884,00	
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor uitgaven inzake verkiezingen	0,00	
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	638,00	1A
49.46	13.30	Overschrijving van middelen door de Nationale Loterij	486,00	
49.47	11.60	Participatie van de CICF (intergouvernementele commissie voor de spoorwegen) aan de kosten van het tracé van de Vennbahn	0,00	
76.32	01.25	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	1.865,00	1A
87.20	11.60	Terugbetaling van premies toegekend aan hotelinrichtingen	80,00	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	0,00	
Algemene ontvangsten - Totaal			158.154,00	

Toegewezen ontvangsten

16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor de prestaties van de Duitstalige Gemeenschap	592	(1)
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgieninvest"	0,00	(2)

16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen	0,00 (6)
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken	0,00 (3)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden	37,00 (5)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	22,00 (4)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap	3.156,00 (7) 1A
Toegewezen ontvangsten - Totaal			3.807,00
Ontvangsten - Totaal			161.961,00

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

340,00 20.00 (1)

22,00 50.15 (5) p.m. globale dotatie = 114.850

3.156,00 60.11 (7)

3.518,00

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 6 juni 2005.

K.-H. LAMBERTZ

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Lokale Besturen.

B. GENTGES

Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme.

O. PAASCH

Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek.

Mevr. I. WEYKMANS

Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport.